

### 3.1 SEGÚN SU FINALIDAD Y FUNCION

Se evalúa siempre para tomar decisiones. No basta con recoger información sobre los resultados del proceso educativo y emitir únicamente un tipo de calificación, si no se toma alguna decisión, o existe una auténtica evaluación

La evaluación se utiliza preferentemente como estrategia de mejora y para ajustar sobre la marcha, los procesos educativos de cara a conseguir las metas u objetivos previstos.

la evaluación es una actividad o proceso sistemático de identificación, recogida o tratamiento de datos sobre los elementos o hechos educativos, con el objetivo de valorarlos primero

La evaluación es un proceso que busca información para la valoración y la toma de decisiones inmediata. Se centra en un fenómeno particular. No pretende generalizar a otras situaciones

La evaluación, Por tanto, se caracteriza como: Un proceso que implica recogida de información con una Posterior interpretación en función del contraste con determinadas instancias de referencia o patrones de deseabilidad

La investigación es un procedimiento que busca conocimiento generalizable, conclusiones (principios, leyes y teorías), no tiene necesariamente una Aplicación inmediata



### 3.2 SEGÚN SU EXTENSIÓN

a) **Evaluación global:** se pretende abarcar todos los componentes o dimensiones del alumno, del centro educativo, del programa

Se considera el objeto de la evaluación de un modo holístico, como una totalidad interactuante, en la que cualquier modificación en uno de sus componentes o dimensiones tiene consecuencias en el resto

**Evaluación parcial:** pretende el estudio o valoración de determinados componentes o dimensiones de un centro, de un programa educativo, de rendimiento de un alumno

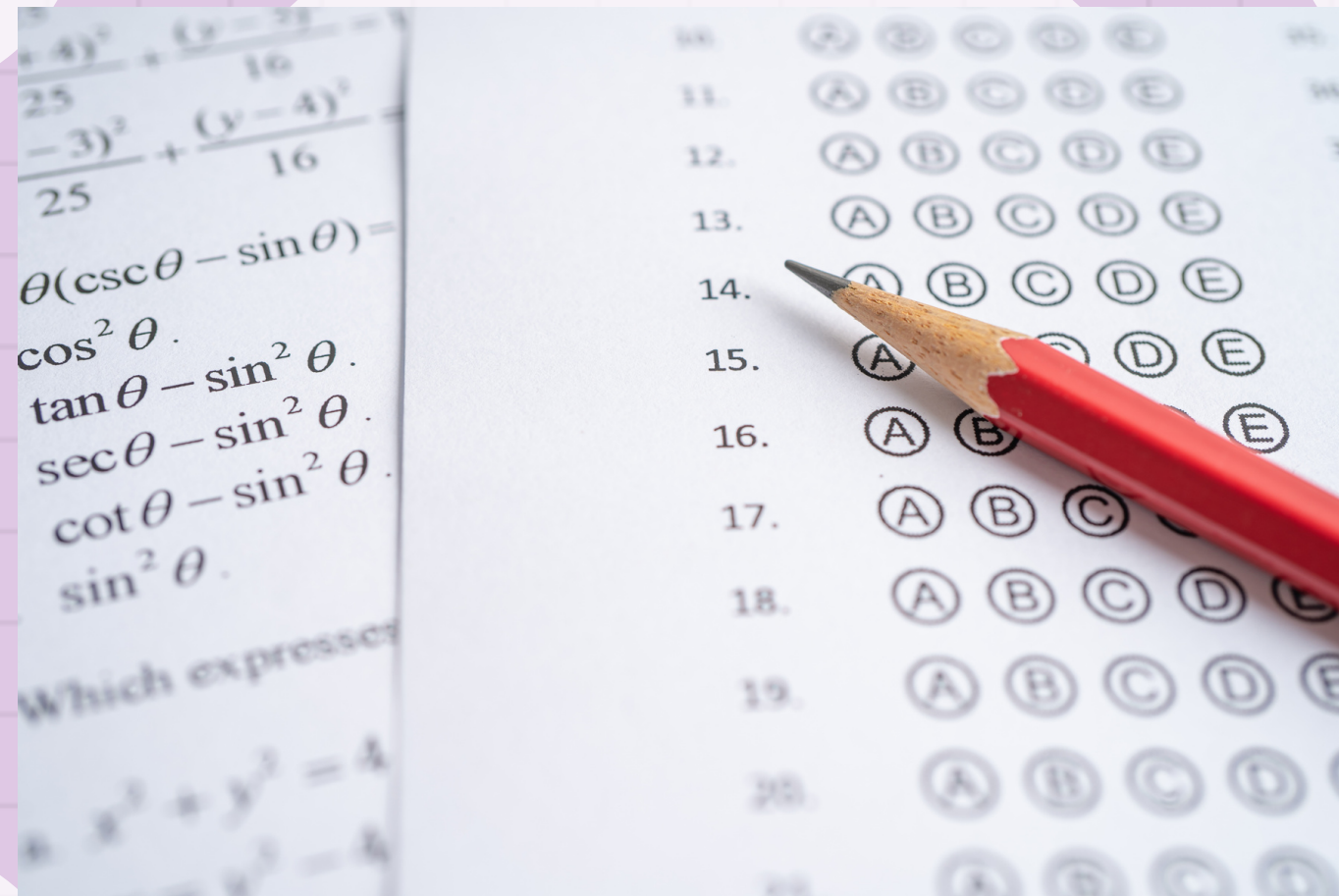
### 3.3 SEGÚN LOS AGENTES EVALUADORES

a) **Evaluación interna:**  
Es aquella que es llevada a cabo y promovida por los propios integrantes de un centro, un programa educativo

**Autoevaluación:** los evaluadores evalúan su propio trabajo (un alumno su rendimiento, un centro o programa su propio funcionamiento)  
**Heteroevaluación:** evalúan una actividad, objeto o producto, evaluadores distintos a las personas evaluadas

### EVALUACIÓN EXTERNA

Se da cuando agentes no integrantes de un centro escolar o de un programa evalúan su funcionamiento. Suele ser el caso de la "evaluación de expertos".



### 3.4 SEGÚN EL MOMENTO DE APLICACIÓN

**Evaluación inicial:** se realiza al comienzo del curso académico, de la implantación de un programa educativo, del funcionamiento de una institución escolar, etc. Consiste en la recogida de datos en la situación de partida.

**Evaluación procesual:** consiste en la valoración a través de la recogida continua y sistemática de datos, de funcionamiento de un centro, de un programa educativo, del proceso de aprendizaje de un alumno

**Evaluación final:** consiste en la valoración de unos datos al finalizar un periodo de tiempo previsto para la realización de un aprendizaje, un programa, un trabajo, un curso escolar



### 3.5 SEGÚN EL CRITERIO DE COMPARACIÓN

**Referencia o evaluación criterial:** Aquella en las que se comparan los resultados de un proceso educativo cualquiera con los objetivos previamente fijados

**Referencia o evaluación normativa:** El referente de comparación es el nivel general de un grupo normativo determinado

Lo correcto es conjugar siempre ambos criterios para realizar una valoración adecuada, aunque en el caso de la evaluación de alumnos, nos parece siempre más apropiada la evaluación que emplea la autorreferencia o la evaluación criterial.

### 3.6.- FUNCION SIMBOLICA

Los procesos de evaluación transmiten la idea de finalización de una etapa o de un ciclo, se asocia con frecuencia la evaluación con la conclusión de un proceso

Cabe tener presente que para los actores participantes en alguna de las instancias del proceso, éste adquiere esta función simbólica



### 3.7 FUNCION POLITICA

Una de las funciones más importantes de la evaluación es su carácter instrumental central como soporte para los procesos de toma de decisiones.

Esta función es claramente política ya que la evaluación adquiere un rol sustantivo como retroalimentación de los procesos de planificación y la toma de decisiones sobre la ejecución y el desempeño de los programas y proyectos.

### 3.8 FUNCION DE CONOCIMIENTO

**Función de conocimiento:** en la definición misma de la evaluación y en la descripción de sus componentes se identifica como central el rol de la evaluación en tanto herramienta que permite ampliar la comprensión de los procesos complejos

en este sentido la búsqueda de indicios en forma sistemática implica necesariamente el incremento en el conocimiento y la comprensión de los objetos de evaluación. Los procesos de "retroalimentación" y de "dar cuenta de" son dos formas de esta función.



### 3.9 FUNCION DE MEJORAMIENTO

En forma complementaria con la función de conocimiento y la identificada como función política, esta función destaca el aspecto instrumental de la evaluación en tanto permite orientar la toma de decisiones

En la medida que se posibilita una mayor comprensión de los componentes presentes es factible dirigir las acciones hacia el mejoramiento en términos de efectividad, eficiencia, eficacia, pertinencia y/o viabilidad de las acciones propuestas

### 3.10 FUNCION DE DESARROLLO DE CAPACIDADES

Con carácter secundario, ya que no forma parte de los objetivos centrales de cualquier acción evaluativa, los procesos de evaluación a través de sus exigencias técnicas y metodológicas desempeñan una importante función en términos de promover el desarrollo de competencias muy valiosas.

Estas competencias se refieren por ejemplo a la práctica sistemática de observaciones y mediciones, de registro de información, de desarrollo de marcos analíticos e interpretativos de la información, de inclusión de la información en los procesos de gestión, de desarrollo de instrumentos para la recolección de información

**FUNCIÓN CONTRACTUAL:** Dentro del aula y en la relación enseñar y aprender, la evaluación cumple una función que no conviene desconocer.



### 3.11 FINALIDADES

**LA FINALIDAD DE \*DIAGNÓSTICO\***  
Enfatiza los componentes vinculados con la producción sistemática de información calificada con el objeto de orientar la toma de decisiones, la gestión.

**LA FINALIDAD DE PRONÓSTICO**  
Enfatiza el valor productivo que pueda tener la información que se produce, es decir, las acciones evaluativas persiguen como propósito la producción de información

**LA FINALIDAD DE AGREDITACIÓN**  
Es la que más se vincula con este valor social simbólico que tiene la evaluación. En estos casos, el énfasis está puesto en las consecuencias que los resultados de la evaluación

Si bien la inmensa mayoría de reflexiones e investigaciones respecto a la evaluación en nuestra disciplina están dedicadas al error de traducción y a los baremos de corrección<sup>1</sup>, las investigaciones pedagógicas llevadas a cabo (cf. Martínez-Melis, 2001)

es conveniente utilizar más de un instrumento de evaluación para poder obtener una información contrastada de cada alumno, de manera que contemos con datos referentes a diversas situaciones

Es pues necesario considerar diversos elementos: en primer lugar, qué evaluar, es decir, definir las competencias que tiene el alumno a principio de curso y los objetivos que nos marcamos respecto a las competencias que debería haber adquirido a final de curso.

cuenta todo el proceso de aprendizaje se deben considerar, pues, las tres variedades de evaluación: diagnóstica, formativa y sumativa.

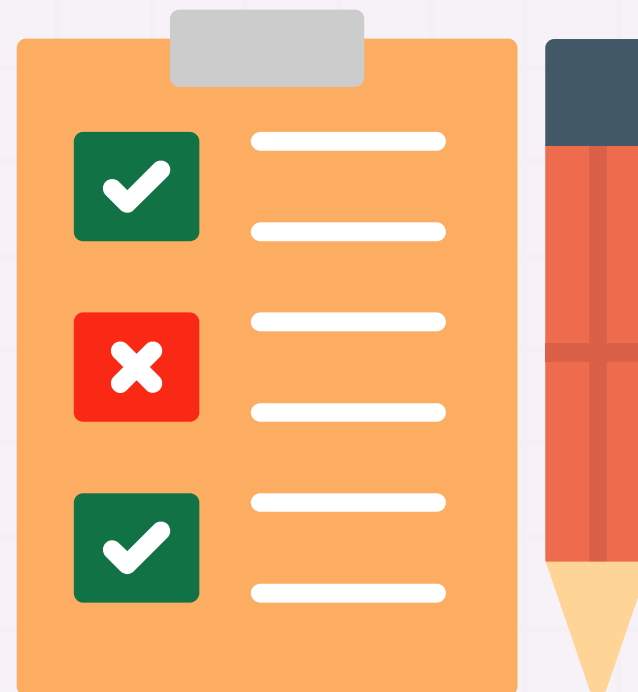
En segundo lugar, cómo y cuándo evaluar; según los expertos (cf. Lafitte, 1993; Martínez-Melis, 2001),

Pero antes de pasar a describir nuestra propuesta para los cuatro tipos de evaluación, consideramos necesario exponer a grandes rasgos y de forma sucinta la metodología que propugnamos



### 3.12 EVALUACION DIAGNOSTICA

### 3.13 La evaluación formativa



Se distribuyen las "unidades inconexas" entre la clase, y se pide a cada estudiante que traduzca la unidad que tiene y anote el número de su unidad junto a su propuesta de traducción

1. Se reflexiona sobre por qué no es un texto, qué cualidades le faltan para poder serlo, y a raíz de las sugerencias el profesor expone los conceptos de coherencia y cohesión.

El profesor indica que irá nombrando los números de cada unidad y que, cuando llegue a la que tienen ellos, deben leer su traducción en voz alta tal como la habían escrito, sin modificarla para intentar que el texto resultante tenga sentido

Se distribuye a toda la clase el 'texto corto' completo y se pide a los estudiantes que 'arreglen' el texto que hay en la pizarra. El profesor va realizando todas las modificaciones que proponen los estudiantes con otro color

1. Una vez se ha llegado a la última unidad, el profesor pide a los estudiantes que lean lo que hay escrito en la pizarra, y les pregunta si creen que eso es un texto.

El profesor les pide que se fijen en cuántos elementos han conservado finalmente el sentido otorgado en un principio y se reflexiona sobre la conveniencia de establecer la equivalencia teniendo en cuenta todo el conjunto del texto



### 3.14 La evaluación sumativa



El rendimiento del trabajo bajo presión es siempre diferente al rendimiento en circunstancias "normales", y si bien puede argumentarse en este sentido que los traductores profesionales trabajan habitualmente bajo presión

Trabajo en grupo consistente en buscar, analizar y definir la clase de información que ofrece al traductor un tipo de documento concreto (diccionarios monolingües y bilingües de todo tipo, gramáticas, manuales de estilo, portales de internet, etc.).

Cualquier texto elegido para un examen trata un tema concreto que, debido a las circunstancias personales de cada alumno

Traducción sintética de un texto, consistente en traducir y resumir el texto original, es decir que la traducción debe resumir los puntos esenciales del texto original y ocupar más o menos la mitad que el texto original

Prueba de traducción (lo más parecido al "examen final" ya mencionado). Consiste en la traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al español. La traducción se realiza en dos horas en un aula multimedia dotada de ordenadores

Los estudiantes reciben tanto el texto que deben traducir como el encargo de traducción, y pueden escribir, si así lo desean, cualquier nota aclaratoria destinada al cliente de la traducción. El valor de esta prueba en la calificación global de la asignatura oscila entre el 40 % y el 50 %

### 3.15 ENFOQUE METODOLOGICO EN LA EVALUACIÓN FORMATIVA

Hay quien plantea que las actuales prácticas de evaluación tal vez representan el principal impedimento para moverse hacia la llamada sociedad del conocimiento. Esta afirmación se basa en la evidencia de que la evaluación sumativa

La discusión acerca de la evaluación formativa ciertamente no es nueva, es un debate que tiene ya varias décadas de existencia

#### Bibliografía

Antología Evaluación del Aprendizaje uds

<https://dreamshaper.com/es/blog/los-tipos-de-evaluacion-y-sus-beneficios/>

[https://www.uv.mx/personal/jomartinez/files/2011/08/LA\\_EVALUACION\\_EDUCATIVA.pdf](https://www.uv.mx/personal/jomartinez/files/2011/08/LA_EVALUACION_EDUCATIVA.pdf)

La evaluación se transmuta en un mecanismo de control, el cual es ejercido por quienes se erigen como los guardianes de determinados tipos de conocimiento

. Proporcionar retroalimentación que ayude a los alumnos en su aprendizaje es indispensable para la enseñanza y el aprendizaje

La responsabilidad de formular juicios de valor acerca de su actuación o desempeño se deposita fácilmente en manos de otros, socavando de este modo la capacidad de los alumnos para ser eficaces, a través de disfrazar los criterios y las normas de desempeño

La rendición de cuentas y la representación del logro sin duda son importantes, pero el hecho de centrarse en la certificación de la evaluación ha conducido, casi inevitablemente, a un desplazamiento de la preocupación por el aprendizaje